

¡Ityots kuej ñiw, ñuwindxey puoch!

Juego de palabras ikoojts



Adivinanzas y trabalenguas huaves de San Dionisio del Mar

¡Ityots kuej ñiw, ñuwindxey puoch!
Juego de palabras ikoojts



Adivinanzas y trabalenguas huaves de San Dionisio del Mar



L i n
g u a
P a x



Estimado Lector:

México es uno de los países con mayor diversidad lingüística. Cuenta con 364 variantes de lenguas nacionales, correspondientes a 68 agrupaciones, derivadas de 11 familias lingüísticas indoamericanas. De la población total del país, de cinco o más años, 7.2 millones de personas hablan alguna lengua indígena, lo que representa el 6.6%. Ante tal mega diversidad, el respeto a los derechos humanos de los pueblos indígenas, en particular el de preservar sus derechos lingüísticos, cobra una relevancia mayor.

La Constitución General de la República reconoce la composición pluricultural de nuestro país y el uso de la lengua materna como un derecho fundamental de la población indígena, por lo que consagra el derecho a preservar y enriquecer sus lenguas originarias, así como todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) en ejercicio de sus tareas esenciales de divulgación, difusión y enseñanza, en esta ocasión promueve el ejercicio pleno de los derechos humanos de los pueblos indígenas en un marco de paz y respeto a la diversidad cultural y lingüística, como legado de incalculable valor.

De esta manera, la serie de publicaciones con contenidos en lengua indígena que la CNDH presenta, en colaboración con CIESAS-Linguapax, es una contribución al rescate, protección y salvaguarda de las lenguas nacionales, para que sean conocidas, respetadas y usadas en los ámbitos sociales, culturales, académicos e institucionales; además, se busca fomentar el derecho a la educación y al pleno desarrollo humano en la lengua materna y contribuir a llenar el gran vacío de materiales en lenguas indígenas mexicanas.

También se pretende que abonen a difundir la gran riqueza cultural vinculada al multilingüismo, permitiendo conocer cuentos, adivinanzas y trabalenguas que han pasado de generación en generación a través de la tradición oral, buscando a través de estos textos preservar las tradiciones.

Si bien están dirigidas sobre todo a la niñez y a la juventud indígena mexicana, se conciben también para un público más amplio. Con estos ejemplares se invita a los niños a leer, comunicarse y jugar en la lengua del pueblo originario que corresponda, con sus padres, abuelos y compañeros, lo que fortalece los vínculos familiares y sociales a través de un sano entretenimiento.

Luis Raúl González Pérez
Presidente de la Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Cuarta Visitaduría General

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

Coordinación: José Antonio Flores Farfán

Recopilación y documentación en lengua umbeyajts: Laura Montesi

Traducción al español: Maestros de la escuela bilingüe Benito Juárez de San Dionisio del Mar

Versión castellana: José Antonio Flores Farfán

con la colaboración de Guillermo Hernández Santana

Diseño, maquetación e ilustraciones: David Rodrigo Pineda Ortíz

Agradecemos a los profesores de la UAM Xochimilco

la asesoría brindada en la elaboración de este material:

Sandra Amelia Martí

Ramón Villegas Madariaga

Fernando Santamaría Díaz

D.R. © Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social 2012

Juárez 87, Col. Tlalpan, C.P. 14000, Ciudad de México.

Teléfono: (55) 54 87 36 00

Fax: (55) 54 87 36 43

D. R. © Comisión Nacional de los Derechos Humanos

Periférico Sur 3469, col. San Jerónimo Lídice,

Delegación Magdalena Contreras,

C. P. 10200, Ciudad de México.

Primera edición: septiembre, 2018

ISBN: 978-607-729-481-8

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de los editores, en términos de la Ley Federal del Derecho de Autor, y en su caso de los tratados internacionales aplicables. La persona que infrinja esta disposición se hará acreedora a las sanciones legales correspondientes.

Impreso en México

Ñiwinch iñiw

Trabalenguas





Mbyuely ajmyuely mambich
tyiel mbaj ñumbety mi küñ.
Tyiel mbaj ajmyuely mbuely
mambich ñumbety mi küñ.

*La abeja entra en la flor
para hacer su rica miel.
Para hacer su rica miel
entra la abeja en la flor.*



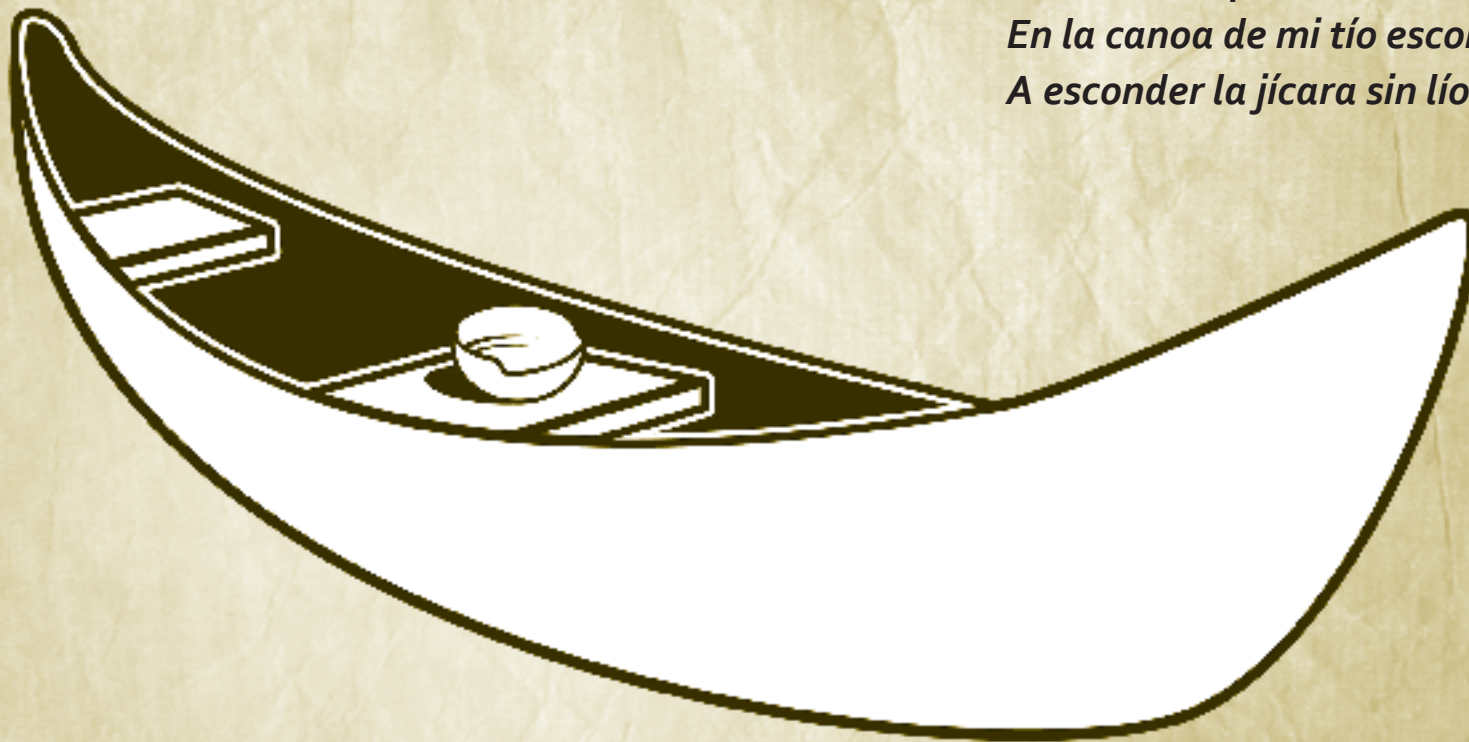
Ejpüw mbaw sawaw ümb rraw
tyumbey mi kurrüly biaw.
Tyumbey mi kurrüly biaw,
sawaw ejpüw mbaw ümb rraw.

*Dos mapaches, no tlacuaches, andaban entre baches,
al corral llegaron sin huaraches.
Al corral llegaron dos mapaches
buscando comida hasta en los cachibaches.*



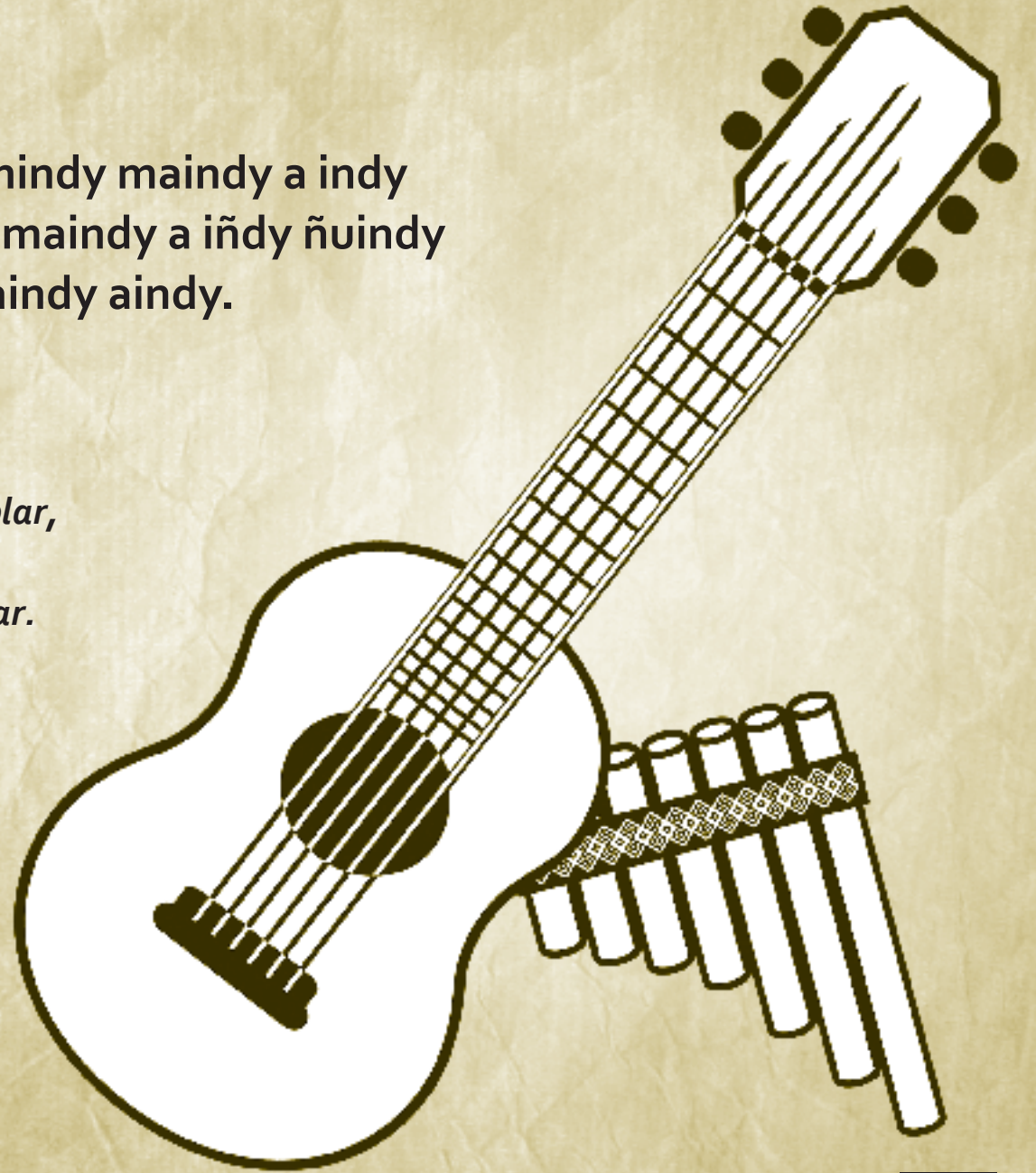
Xa xujch xoty asaj xik ixot mi xex,
xik sa xot xa xex tyiel mi m̄x xa xujch xoty.
Kos asaj xik xa xujch xoty ixot mi xex,
xic sa xot xa xex tyiel mi m̄x ñiw.

***M**e mandó mi tío al río a esconder la jícara sin líos,
escondí eso que es mío en la canoa de mi tío.
En la canoa de mi tío escondí eso que es mío.
A esconder la jícara sin líos me mandó mi tío al río.*



Ñuindy ngu mindy maindy a indy
tyiel apmindy maindy a iñdy ñuindy
kej ñuindy apaindy aindy.

*El único músico no quiere tocar,
su instrumento de aliento no puede soplar,
si el único músico pudiera tocar
el pueblo completo lo habría de escuchar.*



**Mi xujch Chech achuk ndujchien chaw
ap mujch ñichijch mi chijk Chian pandyijchiem,
ñichijch mi chijch Chian ap ndyijchiem tyiel
mi xujch Chech apmüjch ñiw ñudxiül ndujchien chaw.**

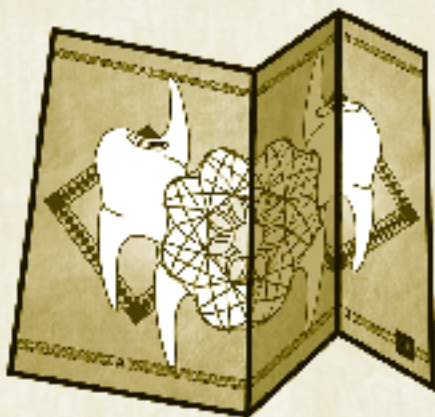
***Con el hambre chilla y chilla la chiquilla
la chiquilla de pacotilla.
Pero hace papilla Paquilla pa que se calle la chiquilla.
Calladita ha de quedarse con la papilla de Paquilla
la chiquilla de pacotilla.***



Ityots kuej ñiw

Adivinanzas





❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

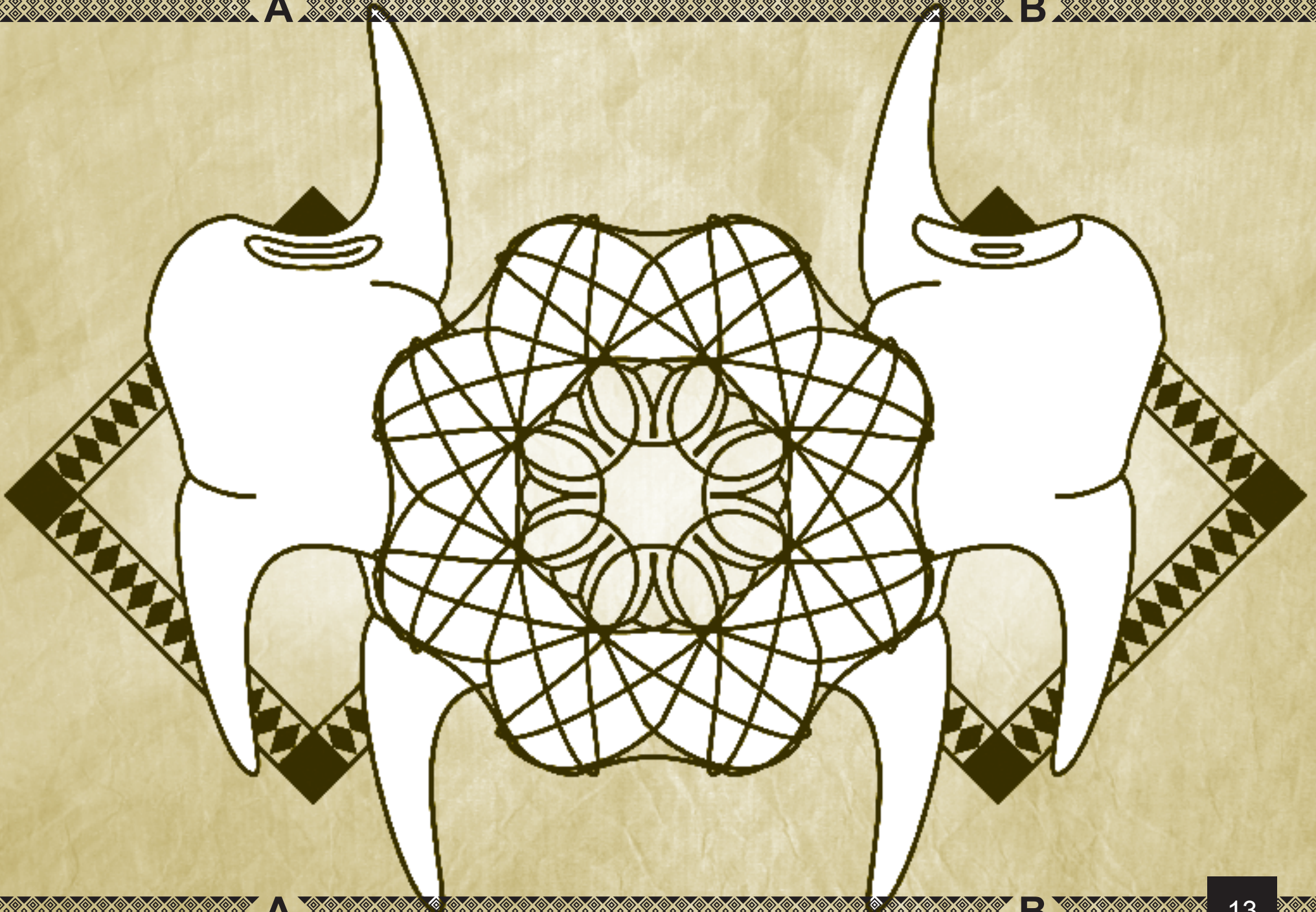
*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Andxiel iruety
angüx mi peats.
Ambiol mi pieng
ñutam mi jants.

***E**l grano de maíz
muelo y muelo para ti.
Te veo cuando hablas
o cuando te pones muy feliz.*

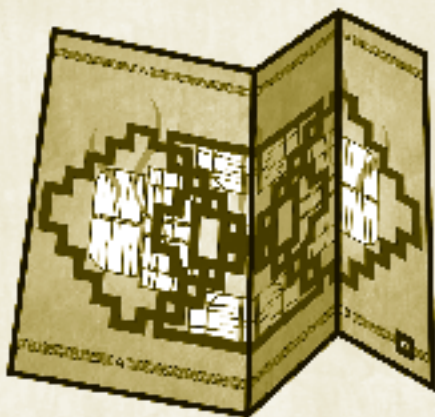
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

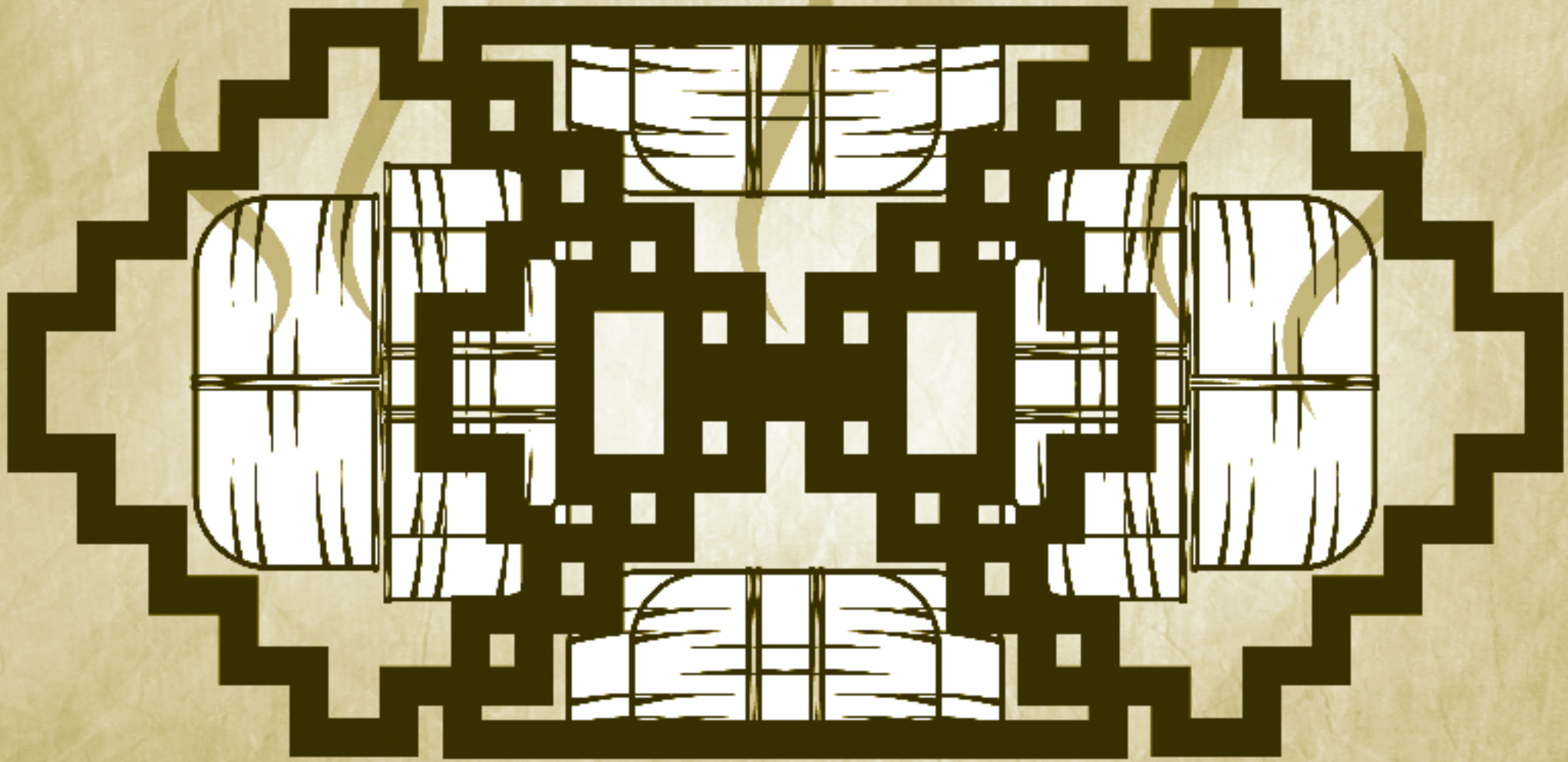
*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Uñij ximeajts,
ajtsaj ximbas,
salñuwindxey makiejp op,
saltsankan makiejp ñity.

***D**e hoja envuelta es mi disfraz.
Amarrado con palma me verás,
y en mi cuerpo de masa
un corazón de carne encontrarás.*

A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

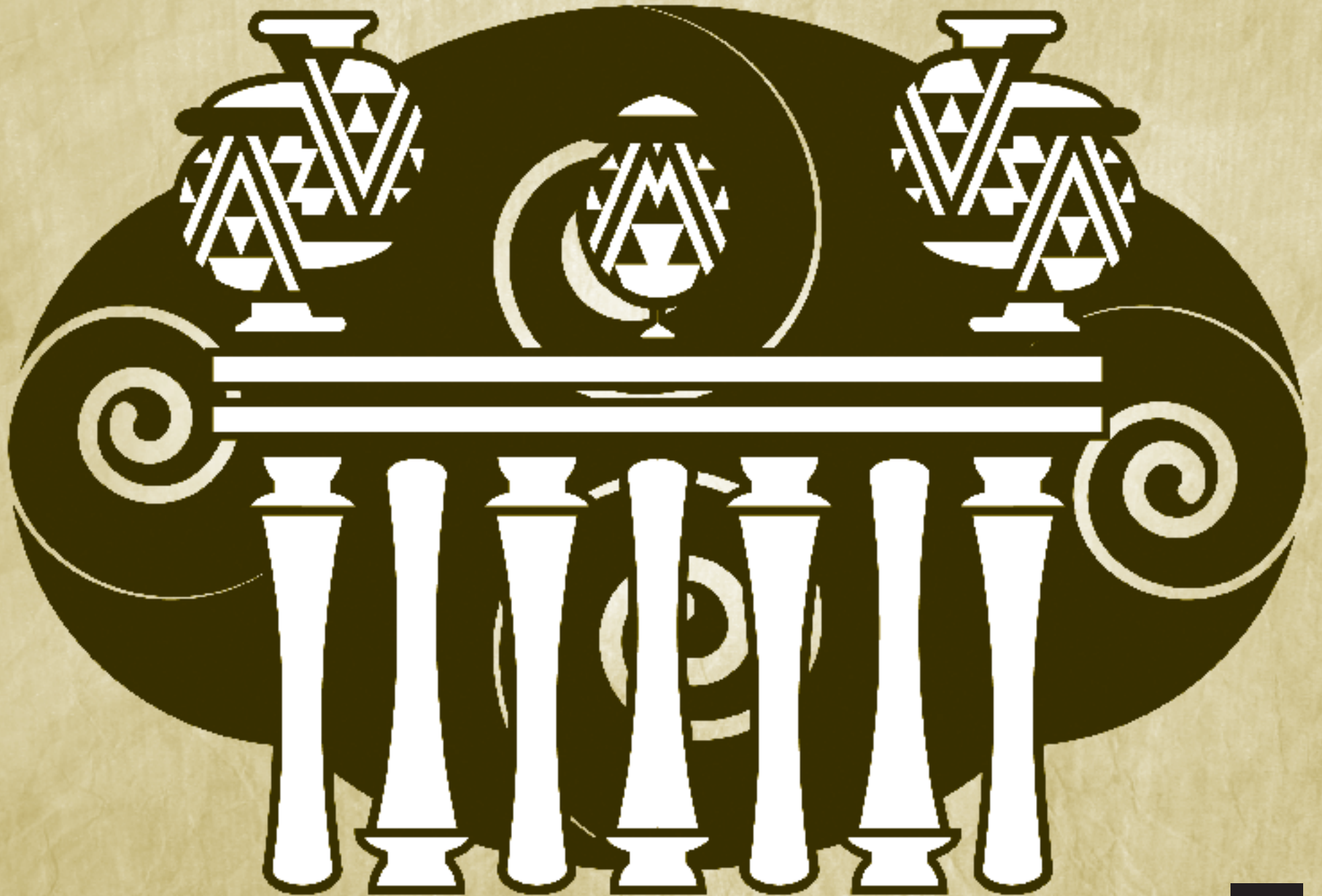
*Dobla la hoja para
unir las lineas
“A” y “B”.*

Nadam ximal.
Narix xi lyej,
sawityich pupuex.

N*o tengo realmente pies.
Hago rico chocolate
si me ponen al revés.*

A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

İkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Natyek umbas,
ñikands umeajts.
Nanbyur ulük,
nangan mi kej.

*¿Adivinarás?
¡Un festín te darás!
Por fuera de verde me verás
y dientes negros por dentro encontrarás.
De mi corazón rojo dulce sangre comerás.*

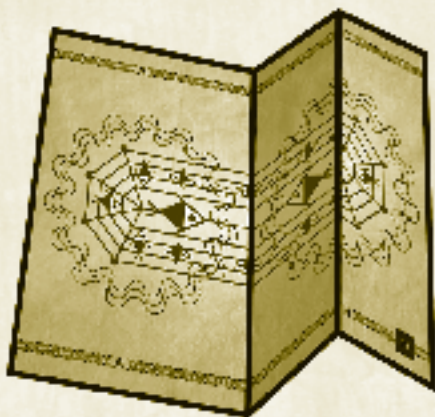
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par matüchey umbey nawijk “A” makiejp “B”.

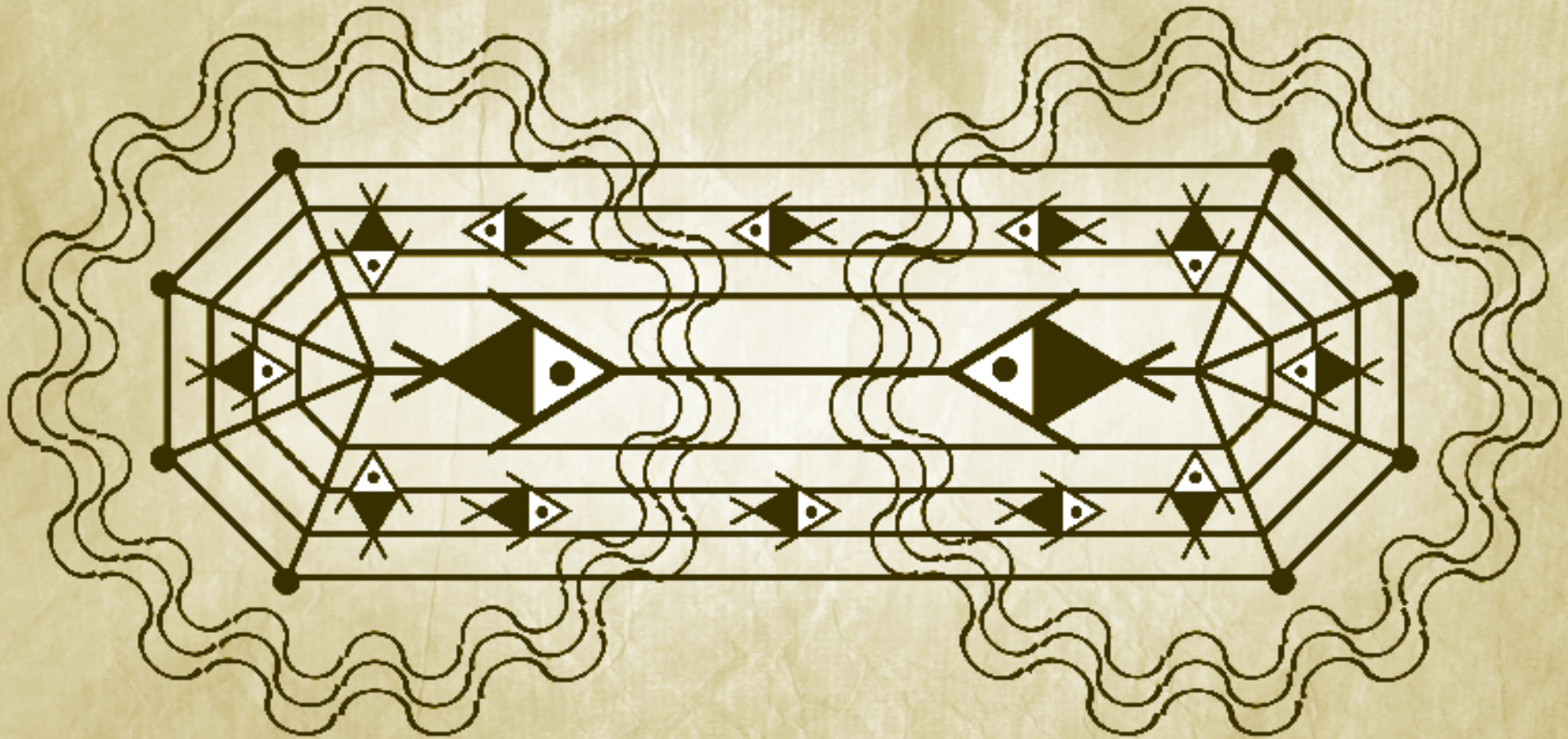
Dobla la hoja para unir las líneas “A” y “B”.

Awijchiw xik tyiel ndyuk, sajrook tyiel yow. Atajtüw xik tyiel ndxup, sawüñ ütyiw ñipilan.

Para que a la gente su alimento pueda dar he de lanzarme y zambullirme en la mar.

A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Ikujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

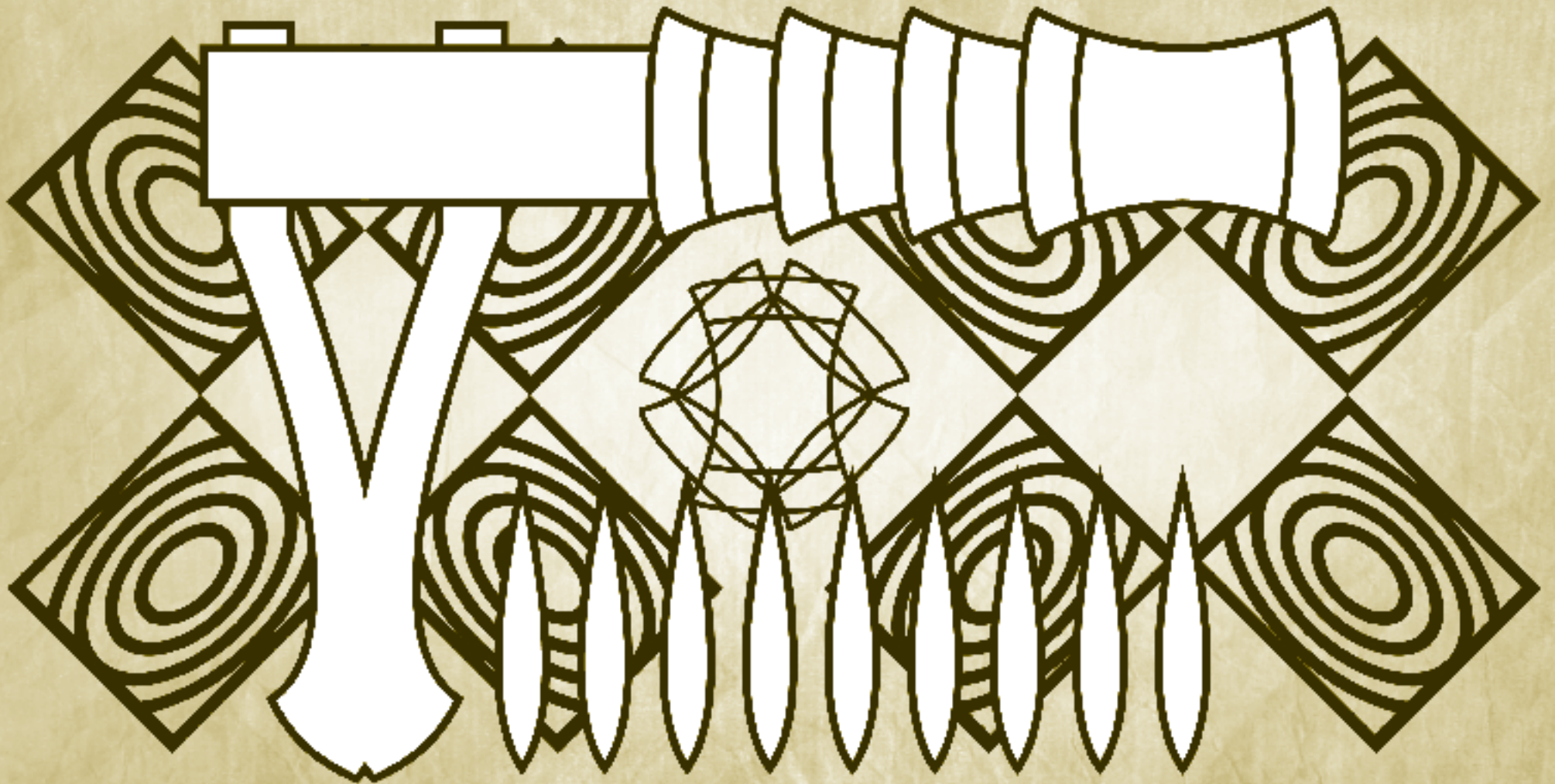
*Dobla la hoja para
unir las lineas
“A” y “B”.*

Akiejp uwix awüjch
akiejp uxing aküjch.
Xiel uwix
mandxiek uxing.

*Con mi brazo de madera golpeo.
Con mi nariz de fierro
te puedo cortar muy feo.*

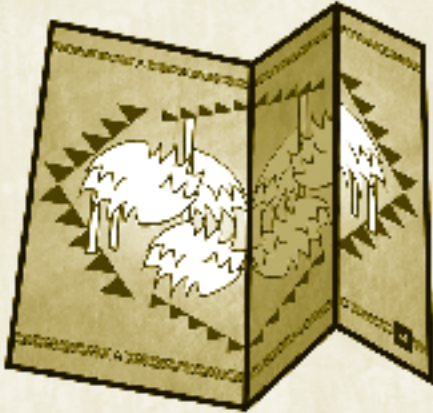
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Ñity ayaküw ximal,
xiel ayaküw xi lyej.
Sanguoch atyily tyety nüty
tyiel ximeajts axojtüw ñipilan.

*De palma está cubierta mi mente.
Mis pies de madera son.
En mí descansa la gente,
porque tapo los rayos del sol.*

A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

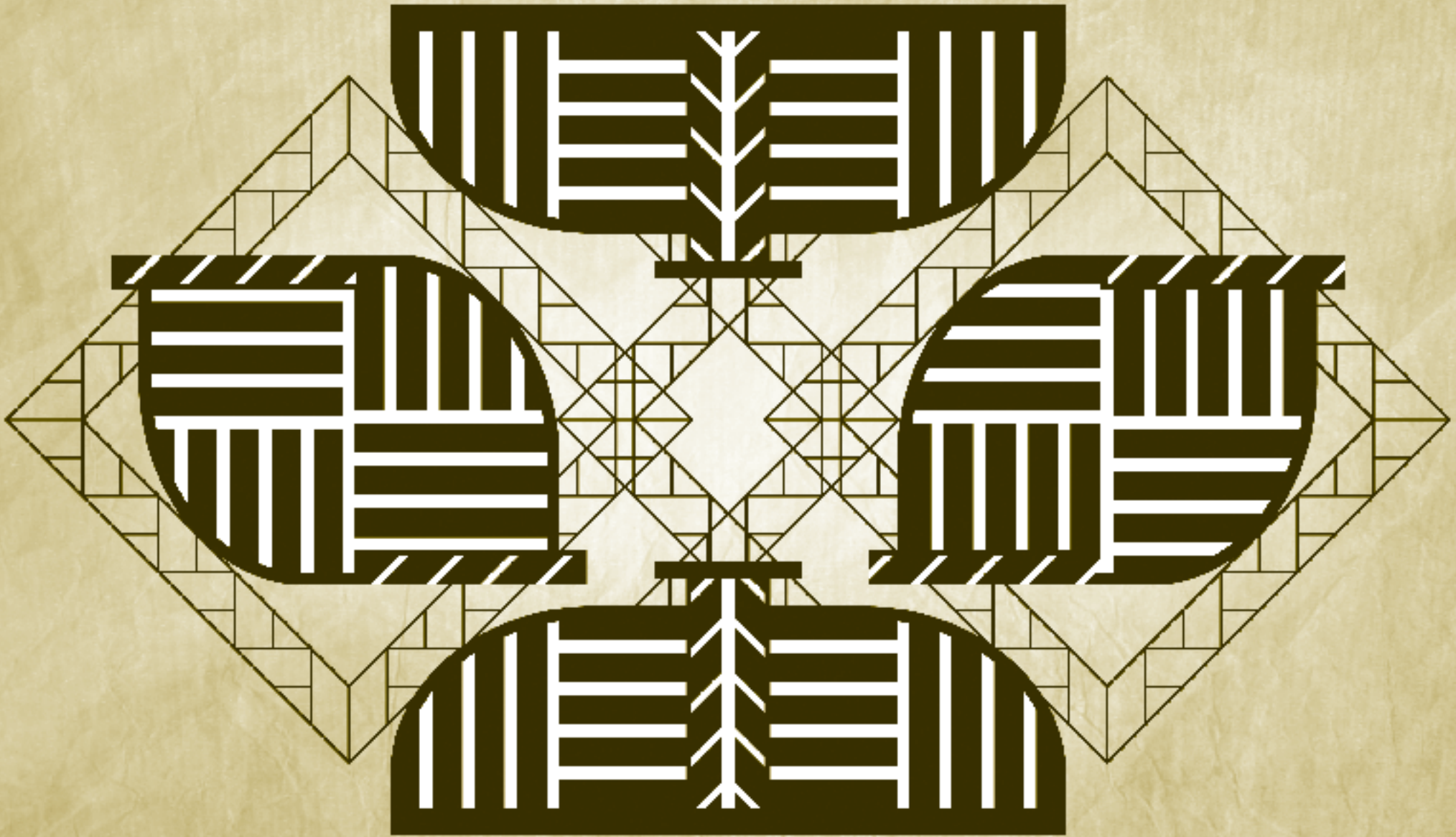
*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Amalüw xik munxuey,
xik samal küty akiejp as.
Najchow ximbas,
wüx satüng amb xa onds.

¡Hay que adivinar!
*¡Cargada de pescados y elotes
para desayunar, almorzar y hasta cenar!
Con tamemes voy y vengo de la mar.
Mi cuerpo es de carrizo
y en mi barriga llevo un mecapal.*

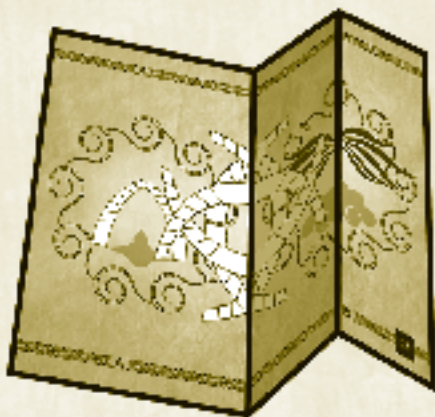
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

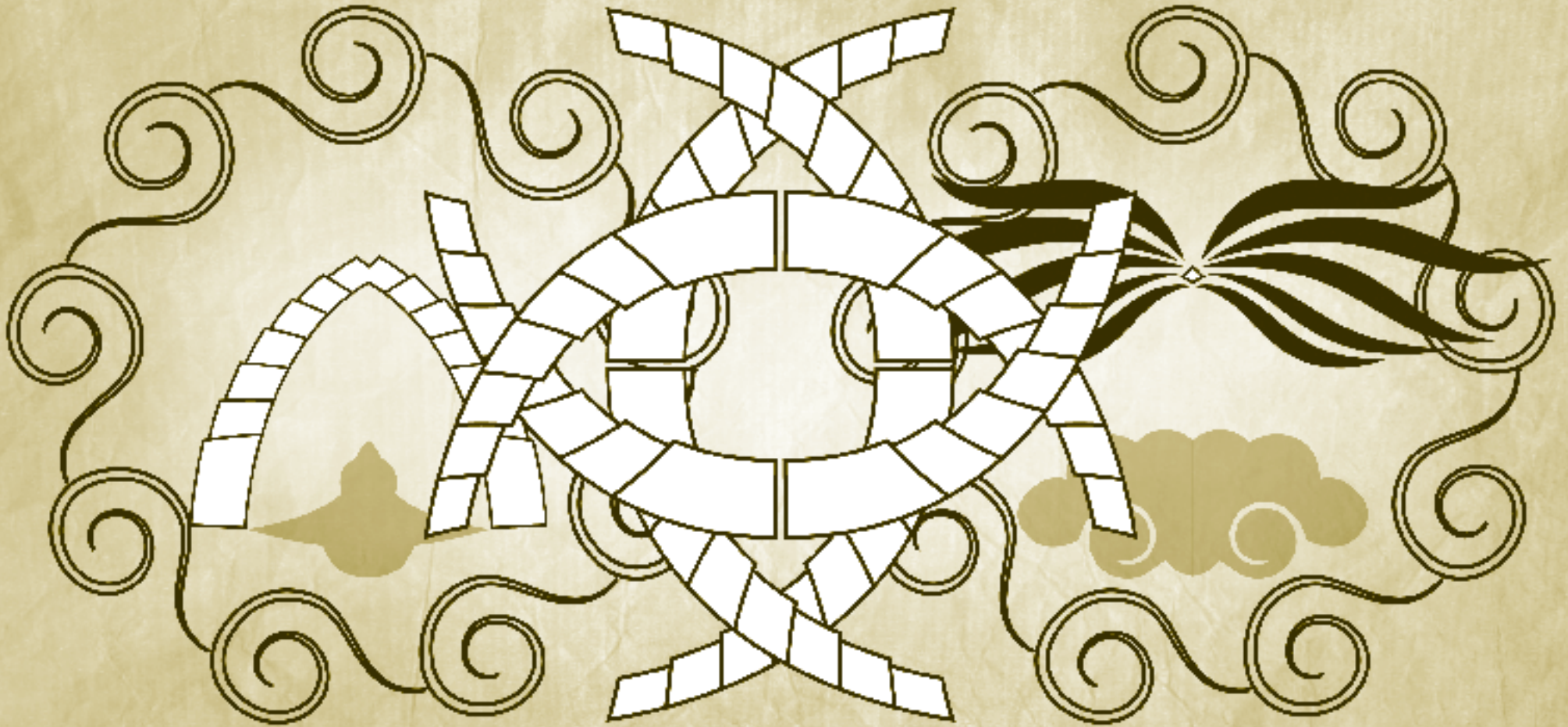
*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

Xien makiejp wok,
sajlüly tyi kiambaj.
Apndom nandyilyily
makiejp mam dixerrek.

***P**or el norte o por el sur
todas la nubes nuevo.
Por todos los pueblos
de ida y de vuelta voy de nuevo.*

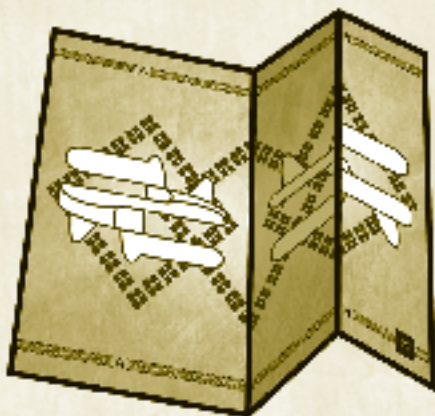
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

Íkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

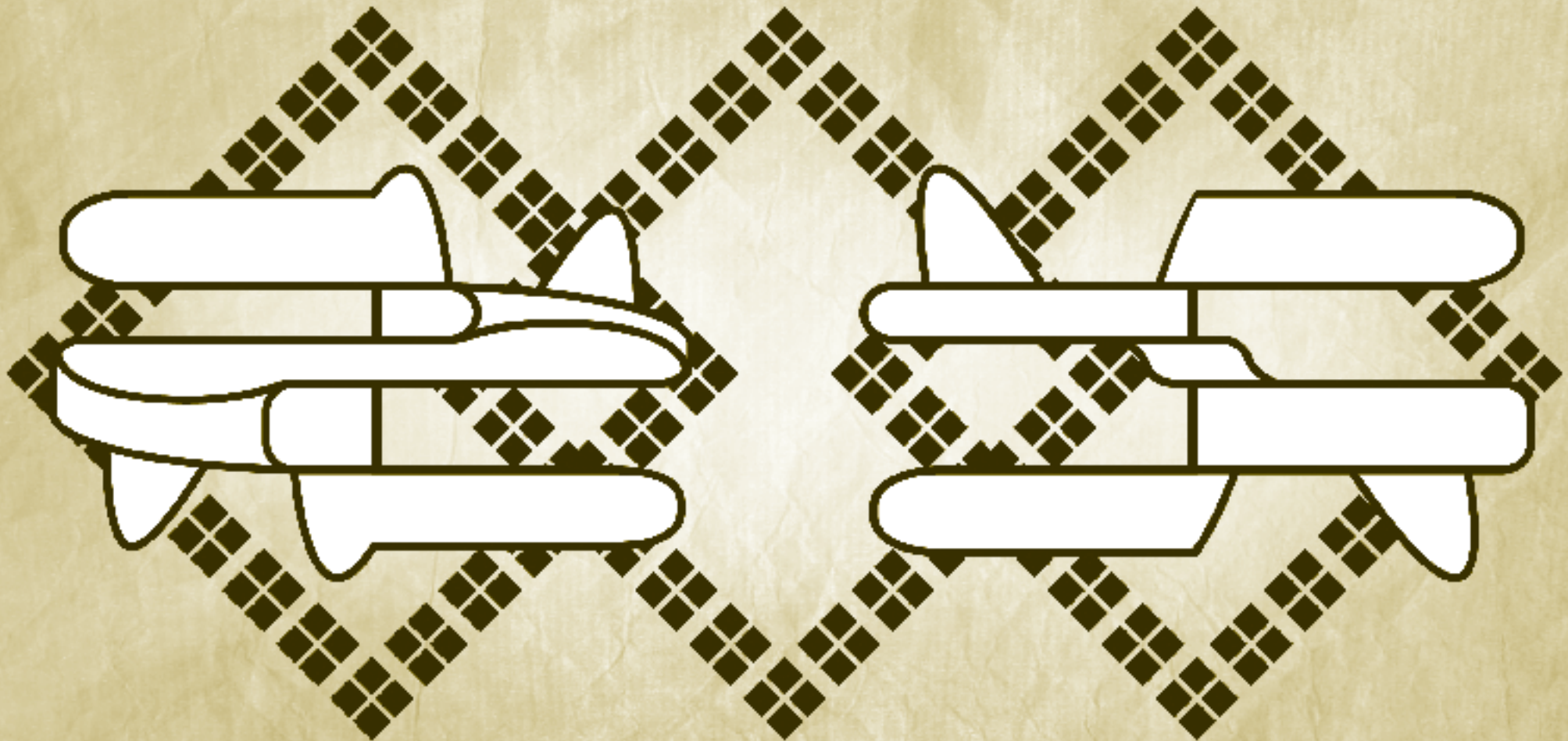
*Dobla la hoja para
unir las líneas
“A” y “B”.*

**Arojtsüw uleyj ajier
anots uwix
Ambiol muntaj
mandxiel mi os.**

*¿Cómo la ves?
Bajo del cerro,
tengo tres pies
y un hijo que muele
¡Cómo no ves!*

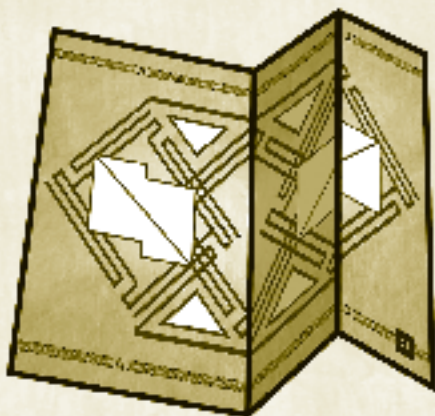
A

B



A

B



❖ A ❖ B ❖

İkujn nawijk par
matüchey umbey
nawijk “A” makiejp
“B”.

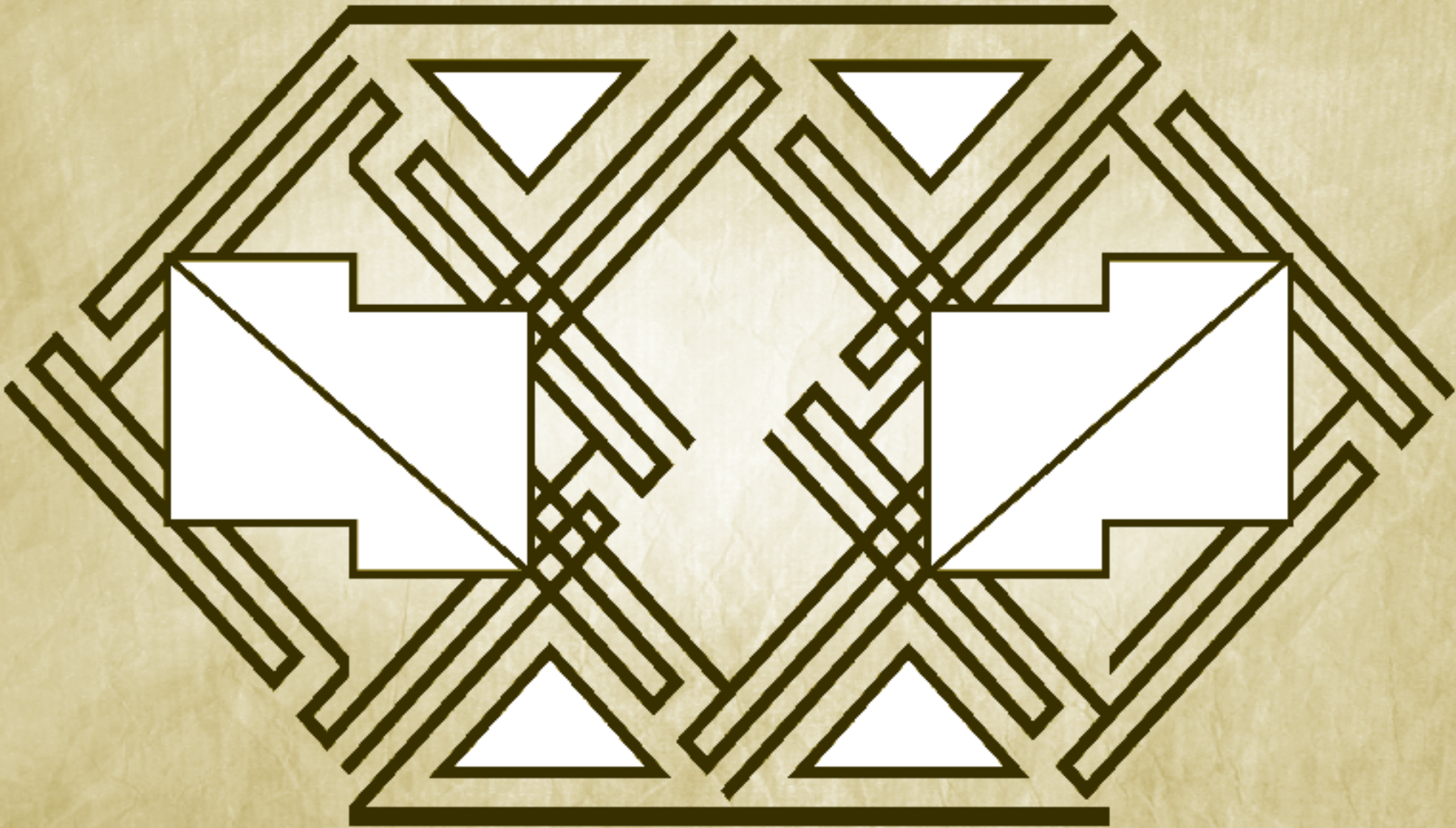
*Dobla la hoja para
unir las lineas
“A” y “B”.*

Apieng ngumajier umbey
aküerr ngumajier ulyej
ajlyüly ngumajier ulüm.

***H**abla y no tiene boca.
Corre y no tiene pies.
Vuela y no tiene alas.
¡Ya dime qué es!*

A

B



A

B

1. Ulükien El diente

2. Ñutyiel El tamal

3. Ñundal El molinillo

4. Xandyiy La sandía

5. Ndok La atarraya

6. Mandxiek El hacha

7. Ñdyueñ La enramada

8. Ndxupy El canasto

9. İend El viento

10. Kow El metate

11. Ñu jonts nawijk La carta



1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.



9.



10.



11.

¡ltyots kuej ñiw, ñuwindxey puoch! Juego de palabras ikoojts.
Adivinanzas y trabalenguas huaves de San Dionisio del Mar,
editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos,
se terminó de imprimir en septiembre de 2018. En los talleres de
Grupo Comercial e Impresos Cóndor, S. A. de C. V.,
Norte 178 núm. 558, colonia Pensador Mexicano, Delegación
Venustiano Carranza, C. P. 15510, Ciudad de México.

El tiraje consta de 500 ejemplares.

Este material fue elaborado con papel certificado por la Sociedad
para la Promoción del Manejo Forestal Sostenible A. C.
(Certificación FSC México).



Presidente
Luis Raúl González Pérez

Consejo Consultivo

Mariclaire Acosta Urquidi
María Ampudia González
Alberto Manuel Athié Gallo
Michael William Chamberlin Ruiz
Angélica Cuéllar Vázquez
Mónica González Contró
David Kershenobich Stalnikowitz
Carmen Moreno Toscano
María Olga Noriega Sáenz
José de Jesús Orozco Henríquez

Primer Visitador General

Ismael Eslava Pérez

Segundo Visitador General

Enrique Guadarrama López

Tercera Visitadora General

Ruth Villanueva Castilleja

Cuarta Visitadora General

María Eréndira Cruzvillegas Fuentes

Quinto Visitador General

Edgar Corzo Sosa

Sexto Visitador General

Jorge Ulises Carmona Tinoco

Titular de la Oficina Especial para el “Caso Iguala”

José T. Larrieta Carrasco

Directora Ejecutiva del Mecanismo Nacional
de Prevención de la Tortura

Ninfa Delia Domínguez Leal

Secretaría Ejecutiva

Consuelo Olvera Treviño

Secretario Técnico del Consejo Consultivo

Joaquín Narro Lobo

Oficial Mayor

Raymunda G. Maldonado Vera

Directora General del Centro Nacional
de Derechos Humanos

Julieta Morales Sánchez

El idioma huave es hablado al sureste del estado de Oaxaca, en la costa del golfo de Tehuantepec y la Laguna Superior. La variante lingüística que se habla en San Dionisio es el umbeyajts, que en español significa 'nuestro idioma', variante en la que está escrito el presente libro. En él podrás jugar, doblar las hojas, descubrir respuestas, leer, destrabar y trabar la lengua, así como poner a prueba a los más diestros. Es un grano de arena que contribuye a la difusión y uso de la lengua umbeyajts haciendo llegar a los niños ikojts (huaves) un libro escrito en su lengua materna.



L
i
n
g
u
a
P
a
x



ISBN: 978-607-729-481-8



9 786077 129481 8